

# Бронислава Конопелько

---

## Современная русская финансовая терминология

---

Studia Rossica Posnaniensia 26, 147-155

---

1995

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

## СОВРЕМЕННАЯ РУССКАЯ ФИНАНСОВАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ CONTEMPORARY RUSSIAN FINANCIAL TERMINOLOGY

БРОНИСЛАВА КОНОПЕЛЬКО

ABSTRACT. The present paper deals with the recent Russian financial terminology. In particular, it discusses the internationalisms in the fields of stock exchange activities, banking and crediting.

Bronisława Konopielko, Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Słowiańskiej, pl. Nan-  
kiera 14, 50-140 Wrocław, Polska – Poland.

Перестройка экономического механизма в России, создание основ общества с новой экономической системой, в том числе кооперативных банковских институтов, попытки выпуска акций, облигаций, приватизационных чеков (ваучеров), проведение валютных аукционов и многие другие финансовые и кредитные нововведения породили „голод” на западный опыт в этих областях, а также необходимость создания и использования новой терминологии. Область финансовых терминов, тесно связанных с такими темами, как валюта, деньги, кредит, банки, финансы, фондовые операции, в современном русском языке каждый год пополняется десятками новых терминов и терминологических словосочетаний, которые очень быстро из узкоспециальной области переносятся в общедоступные экономические журналы и газеты.

Общезвестно, что толковые словари русского языка и терминологические справочники регистрируют новые слова с большим опозданием<sup>1</sup>. Словари по неологии регистрируют их тоже несвоевременно и далеко не все. Так, например, словарь-справочник *Новые слова и значения* включает „слова литературного языка и содержит в качестве основного разряда такие слова, которые могут дополнить словник толковых словарей литературного языка. Словарь не включает узкоспециальные новые слова”<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> См.: И. И. М а т в е е в, *Об отставании в регистрации новых слов в толковых словарях русского языка*. В: Лексикографический сборник, Москва 1957, вып. 2, с. 165-166.

<sup>2</sup> *Новые слова и значения: Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 60-х гг.*, под ред. Н. З. Котеловой и Ю. С. Сорокина, Москва 1973, с. 8.

В связи с трудоемкостью подготовки словарей всегда будет актуальной задача оперативной и объективной информации о лексических инновациях в современном русском языке. Эту задачу, как известно, должно было решать серийное издание книжек-тетрадей *Новое в русской лексике*<sup>3</sup>. Однако новый лексический материал, извлекаемый ими из сравнительно небольшого списка источников по ограниченному хронологическому срезу, также не в состоянии показать с максимальной полнотой поток стихийной языковой жизни, продемонстрировать факты рождения, изменения или вхождения в язык неолексем, в том числе и новых терминов, во всем их многообразии.

Одним из видов неолексем в русской финансовой терминологии являются заимствования. В широком смысле заимствованиями считаются „все слова, взятые из какого-либо языка”, и при таком понимании термин „заимствование” равнозначен термину „иноязычное слово”<sup>4</sup>. В узком смысле заимствование – это иноязычное слово, отвечающее критериям освоенности, разработанным рядом ученых<sup>5</sup>.

В современной русской финансовой терминологии функционируют, конечно, также, давно освоенные, наименования, заимствованные из различных европейских языков, отражающие как русские, так и западные реалии и понятия, напр.:

#### Заимствования из французского языка:

*аванс* (фр. *avance*) – „сумма средств, выдаваемая вперед в счет предстоящих платежей”;

*аверс* (фр. *avers* лат. *adversus*) – „лицевая сторона монеты”;

*аваль* (фр. *aval*) – „поручительство по векселю, сделанное третьим лицом в виде особой гарантийной записи”;

*абандон* (фр. *abandon*) – „отказ грузо- или судовладельца от своих прав на застрахованное имущество в пользу страховщика при обязательстве последнего уплатить страхователю полную страховую сумму”;

*акция* (фр. *action*) – „ценная бумага, выпускаемая акционерным обществом и дающая право ее владельцу на получение определенного дохода (дивиденда) из прибыли акционерного общества”;

<sup>3</sup> См., например: *Новое в русской лексике. Словарные материалы – 83, 84*, Москва 1987, 1989.

<sup>4</sup> Л. П. Крысин, *Иноязычные слова в современном русском языке*, Москва 1968, с. 23.

<sup>5</sup> Ю. С. Сорокин, *Развитие словарного состава русского литературного языка в 30-90-е годы XIX века*, Москва–Ленинград 1965.

*аллонж* (фр. allonge) – „прикрепляемый к векселю дополнительный лист, на котором ставится поручительская гарантийная запись”;

*ажютаж* (фр. agiotage) – „спекулятивная горячка на капиталистических биржах и рынках”;

*франшиза* (фр. franchise) – „условие страхового договора, предусматривающее освобождение страховщика от возмещения убытков, не превышающих определенного размера”;

#### Заемствования из немецкого языка:

*аккредитив* (нем. Akkreditiv, фр. accreditif, лат. accreditivus) – 1. „вид банковского счета, дающий возможность контрагенту получить на условиях, указанных в аккредитивном поручении, платеж за товар, работы, услуги немедленно по исполнении обязательства”; 2. „именная ценная бумага, удостоверяющая право лица, на имя которого она выписана, получить в банке или сберегательной кассе указанную в аккредитиве сумму”;

*аннуитет* (нем. Annuität., позднелат. annuitas) – „в капиталистических странах ежегодная денежная сумма определенного размера, выплачиваемая кредитору (обычно в течение продолжительного времени) в погашение полученного от него займа, включая проценты”;

*индоссамент* (нем. Indossament, фр. endossement, лат. indorsum) – „передаточная надпись на обороте векселя, чека и т.п., удостоверяющая переход прав по этому документу к другому лицу”;

*индоссант* (нем. Indossant) – „лицо, делающее на обороте векселя, чека и т.п. передаточную надпись”;

*биржа* (нем. Börse, лат. bursa) – 1. „учреждение, в котором осуществляется купля-продажа ценных бумаг, валюты или массовых товаров, продающихся по стандартам или образцам”; 2. „здание, где осуществляются биржевые операции”;

*визировать* (нем. visieren) – „ставить визу на документе”;

#### Заемствования из итальянского языка:

*авизо* (ит. avviso) – „извещение, посылаемое одним контрагентом другому, об изменениях в состоянии взаимных расчетов или о переводе денег, посылке товаров”;

*ависта* (ит. a vista) – „надпись на векселе или каком-либо другом документе денежных расчетов, удостоверяющая, что оплата этого документа должна быть произведена по его предъявлении или по истечении определенного срока со дня его предъявления”;

*альпари* (ит. *al pari, alla pari*) – „соответствие биржевого, рыночного курса ценных бумаг или валюты их номиналу”;

*сальдо* (ит. *saldo*) – „разность между денежными поступлениями и расходами за определенный период времени”; в бухгалтерии – „разность итоговых сумм по дебету и кредиту, а также итоговых сумм актива и пассива”; в международных торговых и платежных расчетах – „разность между стоимостью экспорта и импорта страны или между ее граничными платежами и поступлениями”.

Поскольку нами исследуются новые термины, которые только еще начинают входить в систему современной русской финансовой терминологии, то говорить об освоенности (т.е. о заимствованиях в узком смысле) можно лишь по отношению к немногим словам. Поэтому мы предпочтем здесь термин ”англицизмы” (или „англицизмы – американизмы), как их называет Ф. П. Филин<sup>6</sup>, говоря о чрезвычайном притоке этих слов в русский язык и в финансовую терминологию в частности.

Иноязычные термины исследуются уже достаточно давно. Однако большее внимание уделяется истории, а не современному состоянию этой части лексического ареала русского языка и не новейшим вхождениям.

В материалах прессы за 1990-1992 гг. нами обнаружен ряд англицизмов, не зафиксированных, естественно, важнейшими словарями современного русского языка<sup>7</sup>. Эти слова (англицизмы) используются в журналах и газетах, однако они еще не освоены русской речью. Колебания в написании (например, офшорный, офф-шорный), употребление то в кавычках (например, „офф-шорный”), то без них (например, офф-шорный), объяснение иноязычного термина авторами отдельных статей – все это характерно для использования иноязычных терминов в финансовой сфере, стоящих на пути проникновения в русский язык, который со временем может их полностью заимствовать.

Тем не менее описание таких терминов в данный период их употребления представляет для исторической лексикологии определенный интерес, так как появление таких лексем в русских источниках свидетельствует о своеобразии определенного этапа в отношениях русского и английского языков.

<sup>6</sup> Ф. П. Филин, *Истоки и судьбы русского литературного языка*, Москва 1981, с. 302-311.

<sup>7</sup> *Словарь современного русского литературного языка в 17 томах*, Москва-Ленинград 1948-1965; *Словарь русского языка в 4-х томах*, Москва 1957-1961; С. И. Ожегов, *Словарь русского языка*, Москва 1975; *Словарь иностранных слов*, Москва 1980; *Орфографический словарь русского языка*, Москва 1980; *Словарные материалы – 77-84*, Москва 1980-1989.

Значения изучаемых нами терминов в русских текстах сравнивались со значениями их прототипов в английских и американских словарях, как новейших, так и конца 60-х гг. Использовались для сравнения также словари французского языка. Выяснилось при этом, что ряд новейших финансовых терминов английского происхождения был заимствован также французским языком (например, *broker, brokerage, underwriter, jobber, leasing, dealer, credit, stand-by, overdraft, affidavit, swap, futures* и многие другие). Употребление во французском языке интересующих нас англицизмов свидетельствует о том, что они в состоянии приобрести качество интернационализмов.

В отличие от О. С. Мжалъской и Е. И. Степановой<sup>8</sup>, мы не разделяем отмеченные нами англицизмы на: 1) применяемые для обозначения как западных, так и распространившихся в России реалий и понятий; 2) применяемые для обозначения только западных реалий. В связи с переустройством финансовой деятельности в России согласно принципам новой экономической системы все эти заимствованные термины-англицизмы применяются для обозначения как западных, так и распространяющихся в России реалий и понятий.

Убедительнее всего процесс пополнения русской финансовой терминологии англицизмами можно проследить на страницах прессы, так как в первую очередь она освещает новые события общественной жизни страны. Среди финансовых неологизмов английского происхождения за последние 3 года можно выделить следующие:

*бартер* (англ. *barter*) – „прямой товарообмен без учета цен”. Данный термин в современном русском языке является уже мотивирующей основой для прилагательного „бартерный”, обладает системой склонения и функционирует в сочетаниях и оборотах;

*ваучер* (англ. *voucher*) – „приватизационный чек”. В настоящее время данный термин широко используется на страницах печати (наряду с термином „приватизационный чек”), от него образовано уже существительное „ваучеризация”;

*андеррайтер* (англ. *underwriter*) – 1. „гарант при размещении ценных бумаг”; 2. „синдикат, выступающий гарантом при размещении ценных бумаг”;

*брокеридже* (англ. *brokerage*) – „норма брокерского вознаграждения; куртаж”;

*джоббер* (англ. *jobber*) – „биржевой маклер, оперирующий за собственный счет”;

*дилер* (англ. *dealer*) – „биржевой маклер, заключающий сделки за свой счет”;

---

<sup>8</sup> О. С. Мжалъская, Е. И. Степанова, *Новейшие англицизмы в русском языке*. В: Новые слова и словари новых слов, Москва 1984, с. 127-138.

*консалтинг* (англ. consulting) – „управленческое консультирование”;  
*лизинг* (англ. leasing) – „приобретение банком по поручению предприятий и организаций оборудования, транспортных средств, иного имущества и передача их в аренду”;

*аффидевит* (англ. affidavit) – „письменное заявление под присягой”;

(курс) *аутрайт* (англ. outright) – „цена сделки с премией с условием поставки валюты на определенную дату”;

*листинг* (англ. listing) – „допуск к биржевой котировке”;

*рейтинг* (англ. rating) – „оценка, классификация”;

*рентинг* (англ. renting) – „краткосрочный прокат, лизинг”;

*свинг* (англ. swing) – „в клиринговых соглашениях лимит кредита, взаимно предоставляемого сторонами для покрытия временного погашения платежей над поступлениями”;

*свитч* (англ. switch) – „спекулятивная операция по продаже одних ценных бумаг или валюты с целью покупки других ценных бумаг, валюты”;

*спрэд* (англ. spread) – 1. „разница между ценами, курсами, ставками”; 2. „срочная сделка, состоящая в одновременной покупке и продаже одного и того же инструмента на разные сроки”;

*сток-брокер* (англ. stockbroker) – „биржевой маклер”;

*сток-мастер* (англ. stockmaster) – „информационная система”;

*тендер* (англ. tender) – „предложение, oferta”;

*станд-бай* (англ. stand-by) – „резервная, вспомогательная кредитная линия”;

*фикс* (англ. fix) – „точно определенная сумма вознаграждения”;

*фиксинг* (англ. fixing) – „фиксация цены золота”;

*форфетинг* (англ. forfeiting) – „форма международных финансовых расчетов: переуступка продавцом права требования платежа от покупателя за поставленные ему товары или оказанные услуги”;

*фьючерсы* (англ. futures) – „сделки на срок, срочные сделки”. Русским языком заимствована форма множественного числа английского слова „futures”. На базе этой формы образованы прилагательные „фьючерсные”, „фьючерские”, которые функционируют уже в финансовой терминологии.

*терминал* (англ. terminal) – „абонентский пульт”;

*тикер* (англ. ticker) – „биржевой аппарат, передающий сведения о котировке ценных бумаг”;

*холдинг* (англ. holding) – „совместная финансовая деятельность при раздельной производственной”;

*овердрафт* (англ. overdraft) – „сумма, получаемая по чеку сверх остатка на текущем счете”;

*риэлтер* (англ. realtor) – „лицо, занимающееся операциями с недвижимым имуществом”;

*экаунтинг* (англ. accounting) – „бухгалтерский баланс”;  
*аудит* (англ. audit) – „ревизия бухгалтерских книг; финансовый контроль”;

*контролинг* (англ. controlling) – „контролирование”.

Русским языком заимствуются также активно английские аббревиатуры типа *спот*, *своп*, *сиф* и многие другие.

Многочисленную группу новых терминов в финансовой области составляют также интернационализмы.

Среди лингвистов, как известно, не существует единого мнения о происхождении, сущности и границах интернациональной лексики в языках<sup>9</sup>, хотя все же основным предметом рассмотрения оказывается лексика европейских языков или, более узко, терминология греко-латинского происхождения<sup>10</sup>, характеризующаяся в целом значительной общностью семантических и формальных черт и являющаяся чрезвычайно обширной группой интернационализмов.

В шестидесятые годы наметился поворот во взглядах на интернациональные знаки как на разновидность заимствований (чаще всего заимствованной лексики), приведший к их разделению и даже противопоставлению.

Сложившиеся в настоящее время два направления в изучении интернационализмов, крайние полюсы которых представлены, с одной стороны, работами М. М. Маковского, Ю. С. Сорокина, И. В. Арнольд и др., а с другой Р. А. Будагова, Ю. А. Бельчикова, В. В. Акуленко и др., продолжают существовать. Первые не выделяют интернационализмы из круга заимствований<sup>11</sup>. Вторые, в свою очередь, выступают против отождествления этих лексических пластов<sup>12</sup>.

Нельзя, как нам кажется, не согласиться с мнением, высказываемым В. В. Акуленко, согласно которому появление интернационализмов в языке следует объяснить различными причинами и ни в

---

<sup>9</sup> Обзор дефиниций понятия „интернациональная лексика” см.: М. Б. Хайруллин, *Интернациональная терминология в татарском языке*, АКД, Казань 1975, с. 9-11.

<sup>10</sup> В. В. Акуленко, *Лексические интернационализмы и методы их изучения*, „Вопросы языкознания” 1976, № 6, с. 51.

<sup>11</sup> „Различие между „интернационализмами” и заимствованиями заключается лишь в способе их рассмотрения (...) при анализе „по вертикали” мы имеем дело с собственно заимствованиями в данном языке (...) если анализ ведется в „горизонтальном” плане, то перед нами так называемые „интернациональные слова”. См.: М. М. Маковский, *К проблеме так называемой „интернациональной лексики”*, „Вопросы языкознания” 1960, № 1, с. 45. Ср. также: Й. Йирачек, *Интернациональные суффиксы существительных в современном русском языке*, Universita J. E. Purkyně, Brno 1971, с. 15-30.

<sup>12</sup> „Действительно, интернациональная терминология ближе всего примыкает к заимствованной лексике и имеет некоторые общие черты. Однако названные лексические группы отождествлять нельзя”. См.: Ю. А. Бельчиков, *Интернациональная терминология в русском языке*, Москва 1959, с. 7-8.



коем случае не сводить только к результатам заимствования<sup>13</sup>. Тем более, что не любое заимствование приводит к возникновению интернациональных лексем.

Среди новейших интернационализмов, появившихся в финансовой номенклатуре, следует выделить следующие, не отмеченные еще словарями русского языка:

*банкаризация* – „использование банков для осуществления сбережений и расчетов”;

*дебюджетизация* – „передача инвестиций из государственного бюджета в специальные кредитные институты”;

*гиперинфляция* – „высший уровень инфляции”;

*дезинфляция* – „снижение уровня инфляции”;

*деинвестирование* – „процесс изъятия своих прежних вложений”;

*декартелизация* – „распад союза по дележу рынков”;

*декартелизовать*;

*демонетизация*;

*дерегламентировать* и многие другие.

Итак, в данной статье представлены две группы новейших финансовых терминов: англицизмы и интернационализмы. Вне нашего внимания остались новые кальки (типа „валютная змея”, „ножницы цен”, „серый рынок” и др.). Нам было исследовано значительно больше лексем, но для описания выбраны наиболее употребительные из них, встреченные нами неоднократно в текстах газетных статей. Нам отмечены также некоторые различия в значениях, например, между англицизмами в русском языке и их этимонами в английском. Довольно часто наблюдается сокращение количества значений сравнительно с английским языком.

Новым явлением в современном русском языке становится совпадение семантики англицизмов также в идеологическом значении. Многие заимствования в связи с этим теряют свою негативную подоплеку (например, *бизнес*, *бизнесмен* и др.). Похоже дело обстоит также и с многими русскими словами. Ряд заимствований из английского языка в финансовой терминологии передается только соответствующими описательными оборотами.

Следует также отметить распространенную в настоящее время в русском языке транскрипционную передачу звукового облика слова-заимствования. В новейших заимствованных финансовых терминах отсутствует, как правило, фонетическая и орфоэпическая вариантность.

<sup>13</sup> В. В. Акуленко, *Вопросы интернационализации словарного состава языка*, Харьков 1972, с. 162-164.

Судя по употребительности, частотности употребления в текстах, некоторые из приведенных нами англицизмов возможно и перейдут в состав заимствованной лексики, приобретут свою морфологическую оформленность и вольются в деривационную систему русского языка.